

人走跛

編 跋 錄

世界少年女學叢刊

事 故

VIII

人 走 跛

人老 陵

三集事故林格

譯 廣 陸



每 五
店 書 叻 開

1932

本叢刊分列九類

事	故
說	傳
話	神
話	童
說	小
言	宮
歌	詩
本	劇
塔	名
遠	著

格林故事集序

在兒童文學中最流行，最適於低年生閱讀的作品，應當推格林兄弟的家庭故事集（Household Tales）。在中國，首先介紹格林故事的是孫毓修先生，在他所編的童話第一集（商務印書館出版，為中國第一部語體文兒童讀物）中，便已收着好幾篇格林故事，譬如飛行鞋、海斯交運、大姆指等，都是二十年前中國兒童的唯一讀物。此後商務的說部叢刊中又出了一種格林故事集時諧，不過這書是用文言譯的，牠包含的分量雖較童話第一集為多，但因其讀者並不是兒童，所以對於兒童教育上的影響，倒遠在童話第一集之下。

近年來報章雜誌中所譯的格林故事層見疊出，但是作單本刊行的卻只有薄薄的三四本，而在這三四本中又很多相同的故事，這不能不說是二種缺憾。本叢刊在最初發

刊的時候，便已有整個地介紹格林故事的計劃，只因我們的能力很微弱，我們的工作很多，我們只能慢慢地邁步前進。現在我們已經行近這個計劃了，計已編好的格林故事集，有三羽毛，雪婆婆，跛老人等三種，已有材料而尚未整理的有兩種；並打算在最近的將來，湊成六個或八個集子，每集平均約四萬字，各附美麗的插圖。總之，我們一方面要使這一套書成爲最完善的格林故事集，一方面要使本叢刊成爲完善的少年文庫。

一九三一，一二，二六。 顧均正

目次

四位音樂家·····	一
白玫瑰與紅玫瑰·····	一三
藍光燈·····	二九
寶琴·····	四二
林中怪屋·····	五四
拇指兒·····	六八
紅斗篷姑娘·····	八五
三根金髮·····	九四
蜂王·····	一二六
跛老人·····	一二五

四位音樂家

從前有一個人，養着一隻驢子，他天天叫驢子運載穀麥到麪粉廠去。這樣過了許多年，驢子已漸漸地老弱起來，到了最後，老弱到不能再做什麼工作了，於是，他就想把這無用的驢子除去，免得再白白地飼養牠。

這人正在這樣打算，驢子已覺察了他的心事了。牠恐怕被他殺害，早就一溜烟地逃跑了。

驢子曾聽到篷拉門的街上，有很好的音樂社，那裏常奏着美妙



的音樂；牠想牠自己也一定能夠成一位出色的音樂家，所以牠就向着篷拉門的路上跑。

牠跑了沒有多遠，忽然碰見一隻老狗，喘着氣慌忙走來。

驢子問牠，「喂，朋友！你爲什麼這樣慌張？」

狗回答說，「啊！現在在我年紀老了，身體一天天地衰弱起來，不能出去打獵了，主人說要將我殺死，因此，我急急逃了出來。可是我不知道以後怎樣去求食？」

驢子說，「好，你不要怕，我剛要到篷拉門的街上去做音樂家。我想，我們一定容易靠音樂生活的；我能弄笛，你會打鼓。」

狗聽了驢子的話，非常歡喜，就和牠一同上路，向着篷拉門前進。

牠們走了沒有多遠，看見有一隻貓憂容滿面地坐在路邊。

驢子問貓說，「老朋友，你有什麼心事？」

貓說，「要是你處在我的地位，你也要愁悶的；我現在老了，牙齒也脫落了，只能睡在灶邊，嗚嗚地叫幾聲；不能再捉鼠了。我已發覺主人們因為我已沒用，要將我淹死，所以急忙忙逃了出來。咳！現在我應該怎樣呢？我可不知道了。」

驢子說，「和我們一起到篷拉門去吧。我知道你在晚上，歌唱得很好聽，要是在篷拉門城裏，你一定很容易成爲音樂家。」

貓說，「這事正合我的心意，就是這樣罷。」因此，牠就跟着驢子和狗，一同向篷拉門前進。

走走，走了許多日子，到了一個農場邊，農場的門前站着一隻大雄雞。用盡氣力，在那裏「喔喔喔……」啼着。

驢子問雞說，「你爲甚麼這樣亂叫着？」

雄雞說，「啊，因爲星期日是一個吉日，我已知道主人要把我烹食了。所以，在我還活着的時候，我要盡力地多啼幾聲！」

驢子說，「紅冠的老朋友，和我們一道去罷，我們是到篷拉門去，做街上的音樂家去的。你的聲調很好，我們這幾位的音樂天才，也很不差，大家一齊去罷。」

雄雞說，「這真好極了，我很喜歡到那裏去哩！」於是牠們四位，一起向着篷拉門路上前進。

牠們這樣走，不是一天二天可以到篷拉門城的，看看天色將晚了，就到一個樹林中去歇宿。

驢子和狗躺在一株大樹下；貓爬在樹樞枝上；雄雞見牠們都尋到了好地方，就飛上樹頂，倒也很舒服。

當牠們還沒有睡着的時候，雄雞在樹頂上向四面一望，望見一個窗門有燈光從那裏透出來，牠便喚起牠的朋友們，告訴牠們說，離這裏不遠，有一座屋子。

驢子說，「那末，我們大家一定到那裏去瞧一瞧吧。也許那裏有一間屋子，可以給我們住。」老狗插嘴說，「我很想找一點肉或一塊骨頭來喫呢。」

於是，大家立刻再走。牠們愈走近那屋子，燈光愈明亮。到了那裏，纔知道這燈光是從一間強盜住的屋子裏射出來的。驢子長得最高，就過去向窗裏面探望。

雄雞問驢子說，「長耳朵先生，你見到裏面有什麼東西麼？」

驢子回答說，「你問我有什麼東西看到嗎？有一張桌子，上面滿滿地擺着可以喫喝的東西，許多強盜正圍聚着在進晚餐哩。」

雄雞說，「我們有本領，也可以到那裏去喫。」

驢子說，「是的，我們祇要能夠進去就好。」

因此，四位朋友便圍聚計議，怎樣纔可以將強盜逐出，讓牠們進去。結果，牠們定了一個計策。



驢子用後腳站住，將前腳踏在窗檻上；狗站在驢子的背上；貓又站在狗的上背；最後雄雞站在貓的背上。

牠們準備好了，驢子就發出號令，大家立刻把自己的聲音唱歌叫了出來。

驢子叫，「軋軋……」，狗叫，「汪汪……」，貓叫，「咪嗚咪嗚……」，雞啼，「喔喔……」，牠們都用盡氣力叫着，響亮的聲音竟使窗門震動了起來。

強盜們從來沒有聽到過這種嘈雜的聲音，疑心是什麼妖怪來了，大家拔腳就逃，霎時間都逃到屋後的樹林中去了。於是那四位老朋友便擁入室內，就拿桌上的東西狂飲大嚼。

這四位音樂家盡量地喫，喝，直到不能再下咽了，纔將燈熄滅，各自去找安適的地方睡覺。驢子躺在天井裏，狗睡在門後，貓睡在火爐前；雄雞飛上一個高的架子，就在這上面棲息。牠們因爲已走了很多的路，實在太疲倦了，大家便立刻就睡熟了。

當時屋子裏的燈光已熄滅了，聲息也一點沒有了，強盜的首領就差一個最勇敢的小強盜，回屋子裏去探望。這個小強盜來到屋前，見屋子裏靜悄悄地一點聲響也沒有，他就走進廚房，點着了燈火。看見貓的閃閃的目光，他想那一定是活的煤炭，便擦了一枝火柴，去燃燒。但因此觸動了貓的怒，貓向上一跳，對着小強盜撲來，將他的面皮抓得很破。小強盜嚇極了，便急忙奪門而逃，他逃到門邊，睡在門後的

狗突然跳起來，就在他的腿上亂咬。

小強盜跑到天井裏，走過驢子面前，被驢子用後腳盡力一踢，他被踢在地上翻了一個筋斗；同時雄雞宿在棚架上，被嘈雜的聲音驚醒，張了睡眼，停了半晌，就「喔喔……」地大啼起來。

那時小強盜走出室外拚命奔逃。等他跑到強盜首領面前，已嚇得說不出話來。停了半晌，纔說：「那間屋子裏有一個惡魔，向着我飛來，用很長的釘將我的面孔抓破；門後面還站着一個人，拿刀將我的腿砍傷，外面天井裏立着一個大黑鬼，用了牠的木腿狠命的打我？屋頂上坐着一位法官，大聲喝着：『他幹什麼？』他幹什麼？』我一聽到這話，拔腳就跑。」

從此以後，強盜們再也不敢到那屋子裏去了；但是那四位音樂家，卻非常歡喜這地方，甚至於不願再離開這地方，聽說一直到現在，牠們還住在那裏哩。

白玫瑰與紅玫瑰

樹林旁邊有一間茅屋，茅屋裏住着一個貧苦的寡婦。她的屋前花園中，長着兩叢枝葉繁茂的玫瑰花，一叢開着紅花，其他一叢放着白花，美麗非常。

寡婦有兩個女兒，容貌都很美麗，恰如兩叢玫瑰花一樣；因此，她就叫大女兒爲白玫瑰，叫二女兒爲紅玫瑰。

這兩個小女孩，可以說是世界上最好最美麗的女子了。白玫瑰性情嫻靜溫雅，歡喜住在家裏，幫助母親料理家務，事情做好了，就去

報告給她母親聽；紅玫瑰卻喜跑田野，聽聽鳥兒的歌聲，賞賞花草的美景。

這兩個小孩子，彼此非常親愛，出去的時候，總是手牽手地並肩同行。白玫瑰說，「我們倆彼此永遠不要分離。」同時她的妹妹也說，「我們活在世上，不要一刻分離。」

這兩個女孩子常常到樹林中去採果子。所有的野獸對她們都很親暱，和朋友一樣，從沒有去傷害她們。小兔子會到她們手中去喫葉子；鹿在她們面前也不會快跑；鳥兒見她們來，就在樹上唱着好聽的歌。有時，她們全夜住在森林中，她們的母親知道這不會有一點危險，也很放心。

有一天晚上，姊妹們都睡在水池旁邊，溫軟的細草作她們的被褥，睡到天明，睜眼來一看，身旁站着一個很美麗的童子，著着一件純白而有閃光的衣服。見她們醒來，便對着她們很親切的微笑，停了一會，就騰入雲霧裏去了。她們看看自己卻睡在又深又黑的洞邊上，心想這一定是昨晚曾經掉落到洞裏去過，後來又被救出來的。便回去告訴她們的母親知道，母親說，「這一定是仙人來護佑你們了。」

這兩個小女孩將母親的屋子整理得非常清潔，甚至於連一點灰塵也找不出。在夏季每天早晨，紅玫瑰採許多鮮花插在母親牀上，在冬季，白玫瑰燃燒火爐，將茶壺盛滿了清水，擺在猛烈的火焰上，爲她母親烹茶。

晚上下雪的時候，門上了門，落了鎖，白玫瑰紅玫瑰就和她們的母親，在一間小暖室裏，圍坐在火爐旁邊，姊妹們結襪做手工，母親拿書講給她們聽。一天晚上，母女們正纔圍爐笑談的時候，忽聽得外面「篤篤……」敲門的聲音，母親說，「紅玫瑰你快去開門，外面一定有人凍在雪裏了。」

紅玫瑰開了門，並不見有人影，祇有一隻大黑熊走進屋子裏來。母女們見是一隻大熊，都嚇得躲藏起來，不敢動彈，大熊說，「你們不要怕，我決不來傷害你們。我進來無非想在你們火爐旁取暖，因為我的腳掌幾乎要凍僵了。」母親見牠一點沒有惡意，就說，「可憐的熊呀，你過來，躺在火爐旁罷，可是你要留心，不要把你的皮大衣燒去。」



她又向外面叫兩個女兒，「白玫瑰，紅玫瑰，到這裏來罷，這是一隻好的熊，決不會傷害你們的。」她們就進來，再圍坐在火爐旁。大熊說，「親愛的小姑娘，請你們把我毛上的雪刷掉！」

姊妹們便用刷帚，把大熊身上的雪都刷去，又將牠的毛刷理得很光滑。因此大熊就全身躺在火爐前。停了一刻，孩子們的恐懼心完全失

去。反而跳到牠的背上去打滾，從地板上滾到熊身上，又從熊身上滾到地板上。有時還要拔牠幾根長毛，可是這隻熊一點也不在意。

睡眠的時間到了，媽媽便對熊說，「天氣太冷了，恐怕你回去不成，要是你願意，今晚就住在此地向火罷。」

次日早晨，大家都起來了，姊妹們出來開了大門，那隻熊就跑出門，向樹林中去了。從此以後，每天晚上，到了一定時間，大熊就來取暖，並且常常睡在火爐前，和兩位小姑娘玩，到了後來，大家都習以為常，要是大熊不來，她們總不把門加鎖。

嚴寒的冬天，一天一天地過去了。田野裏的細草慢慢地現出綠色，花木上漸漸地吐露出了嫩芽，樹上的鳥兒，又唱起歌來，可愛的春

天到了。

一天早上，大熊對白玫瑰說，「夏季裏，我就要離開這裏，現在暫時和你們分別，到了冬天再和你們相會。」白玫瑰問牠，「親愛的熊先生，你到那裏去？」熊答說，「我要到森林裏去。把我的金子收藏好，使可惡的小鬼偷不去。因為在冬天的時候，地面上冰結得很堅硬，金子藏在地下，小妖魔沒有方法找到的。到了和暖的春天，積雪融解了，我的金子就很容易給他們掘去，要是被他們偷去，那就很難取回的了。」

當大熊說着「再會」的時候，白玫瑰心裏覺得非常難過。大熊走出門的時候，因為太匆忙了，給門門軋住，扯下了一塊皮毛，白玫瑰



從白熊身上的破洞裏似乎看見牠的身上金光閃爍，像是金子一般。大熊一跑出門立刻躲入森林中去了。

一天，母親叫女兒到森林中去採柴。兩姊妹手攜手地來到一株臥在地上的大樹前。白玫瑰看見樹幹的那一面，好像有什麼東西在跳躍着。走近去一看，見一個矮小的面目枯瘦

的妖魔站在樹的窟窿裏，將手掀着自己的鬍鬚。這矮妖魔在樹上跳來跳去，很像一隻用繩子縛着的小狗，不能脫逃。他見兩個小孩子過來，便睜着兇猛的眼，狠狠地叫着說：「你們站在那裏幹什麼！爲甚麼不來幫助我脫險？」紅玫瑰說：「可憐的矮漢子，你爲甚麼弄到這樣？」

他大喊說：「你們這兩個笨東西！我想把這樹劈開，我用斧劈進去的時候，這樹便裂開，當我把斧拉出，這樹立刻又合攏，把我的長而白的鬍鬚軋住了。現在你們爲甚麼不幫助我呢？」

因爲他說得很可憐，目光又渴望着她們去救助，姊妹們就去救他了。她們想把他的鬍子拉出來，但是被樹軋得非常緊，一點也拉不動。

白玫瑰說，「啊，我知道了，」立刻在衣袋裏拿出一把剪刀，將軋在樹枝裏的長鬍子剪斷。這醜惡的老人立刻恢復了自由，他就把藏在樹根下的一袋金子，拿起就跑，謝也不謝一聲。

過了不多日子，白玫瑰和紅玫瑰到水裏去捉魚做飯菜。她們剛走到溪邊的時候，看見堤上有一個東西在跳動着，很像一隻大蚱蜢。她們跑近去看，原來就是前次那個矮老人。

紅玫瑰問他說，「你這樣跳動着幹什麼！」矮老人叫着說，「你以為我是一個瘋子；你可看見我已捉着了一尾大魚嗎？可是因為我力氣太小，非但拉牠不起來，反要被牠拖到水裏去了。」

兩個女孩子果然看見矮老人的長鬍子被網繩繞纏着沒法掙

脫。這樣，真的會被大魚拖入水裏去。於是她們就將他拉緊，盡力地拖回來。可是他的鬍鬚和繩子糾纏得非常緊，任你們怎樣設法疏解，總沒有用，白玫瑰只得又在衣袋中摸出小剪刀，將他的鬍子再剪去。這次，他只留着一些短鬍子了。

這矮醜的怪東西，見自己的鬍子已剪得這樣短，便忘了她們幫助他的好意，反而大怒起來，狂叫着道：「你們爲什麼把我的鬍剪得這樣短？我還有什麼面目見人？」一面說，一面就將藏在草堆裏的一袋真珠拿起就跑。

過了幾天，母親叫兩個女兒到城裏去買花線，她們到城裏去，必須要橫過一大處田野，剛經過那裏的時候，忽然望見一隻很大的鳥



在天空中盤旋。後來，那大鳥就落下來，同時，又聽到叫喊的聲音，好像殺死了人一般。這兩個孩子跑過去一看，祇見那隻可怕的大正鳥攆住一個矮老人，想要飛去。她們便趕上前去，努力去救那矮老人，竭力將他拉住不放，掙扎了好久，大鳥纔把老人放棄，飛入樹林裏去。

這矮老人被她們救了下來。可是他不但感謝，反而大聲怒罵着，「可惡的小畜生，你們爲甚麼把我拖得這樣緊？你看，我這一件新外衣，連背上都被你們撕破了。」說着，在地上拾起一袋金鋼鑽，背着向岩石間逃去。這兩個孩子雖然聽了矮老兒說許多不客氣的話，一點也不介意，逕向城裏走去，給母親去買花線。

她們買了東西回來，仍舊經過這個田野，又遇見那個矮老人，在

一塊大岩石遮住的地方，正在數着金剛鑽。金剛鑽的光芒四射，閃耀出各種美麗的光彩，二個小孩子見了眼也睜不開來。那矮老人漲紅了臉，怒目地說，「你們站在此地幹什麼？」他正呶呶不休的時候，忽然聽得一聲咆哮，跑進一隻熊來。

矮老人見是一隻大熊，非常驚嚇，跳起來要想逃走，可是那隻熊卻正站在他的右面，無論如何不能脫逃，只得喊着求饒：「親愛的熊先生，饒饒我的命罷！只要你能夠饒我的命，所有我的金子，珠寶，金剛鑽，都可以給你。你看，我這樣小的人，不夠給你一口喫；但是那兩個肥胖的女孩，到可以供你一頓美餐。請你喫了她們，不要來喫我罷。」

大熊一句話也不講，舉起牠的大掌，向那可惡的矮醜鬼一撲，立

刻將他摔死在地上。

姊妹們見形勢不好，轉身便跑，那大熊就大呼道：「白玫瑰，紅玫瑰，你們不要怕！等我一等，我同你們到家裏去。」她們一聽聲音，知道牠就是從前的大熊，就立着等牠，但是等牠走近來一看，忽然形狀大變，那熊皮完全沒有了，明明是一個少年，慢慢地過來，衣服華麗，笑容滿面。

這少年說：「我是一個國王的兒子，那可惡的矮鬼，劫去了我的金子之後，還施出一種妖法，將我變成一隻大熊。先前我捉不住這矮鬼，直到今天纔把他捉住，將他殺死。他死了，我便恢復了自由，現在我非常快樂，從此再不做熊了。」

過了沒有幾年，白玫瑰就和那王子結婚，紅玫瑰和那王子的弟弟結婚。於是，她們的母親將園中的兩叢玫瑰花，移植到王城的御園中去，從此每年仍放着很美麗的白玫瑰花與紅玫瑰花。

藍光燈

古代的時候有一個國王，他手下有一個兵，打仗的時候非常勇敢，對於國王又很忠心，但經過幾次大戰，那忠勇的兵士就受了傷，再也不能拿槍了。

國王見他不能再做自己的戰士，便說，「現在我用你不着了，你還是回到家裏去罷。我只能夠雇養會打仗的人，沒有用的東西是不要的。」

這勇敢的兵，既不知道求生活的方法，而國王又不要他，沒奈何

只得垂頭喪氣地回去。他一個人單身獨行，走了許多日子，一天來到一座大樹林中，天色夜起來了，遠遠望見燈光。他就走近去一看，這燈光，是從一個老妖婦住的小屋窗門上射出來。

勇敢的軍人，見了妖魔，一點也不害怕，大膽走到屋前去叩門，那老妖婦出來開門，軍人便要求老婦假一榻過宿，並乞飲食。她說：「哼！你是不是想我給飲食並假牀榻給一個逃兵？」那軍人請求再三，她纔答應，要是他願意給她做些工作，纔能允他進去。

那兵士問她：「你要我做什麼工作？」老妖婦說：「明天，我要你給我掘花園。」於是他就欣然答應。第二天，他在花園中努力工作，毫不休息，可是到了天晚，花園中的工作還不能完成。妖婦說：「我知道

了，你實在不能做完全的工作；但是我再留你一天，明天給我劈燒火爐的木柴罷。」

第二天，那軍人就給她劈了一天柴，到晚上，那老妖婦又叫他多住一天去。她說，「明天我還有一些工作要你做，但是很容易的。在我的屋後面，有一口古代的枯井，我有一盞燈掉到枯井裏面去了，那盞燈時時放着藍光，而且永遠不會熄滅的。我想你走到井裏面去，給我拿出來。」

第四天早晨，妖婦引導兵士走到井邊，這井非常深。一時不易下去，她叫他坐在大吊桶中，用繩子垂下去。兵士到了井底，就見那盞燈，他將燈拿在手中，囑老妖婦拉他上來；快要升到井口的時候，她就伸

手過去，想把兵士手中的燈搶過來。他心裏暗想，「啊！你原來想這樣做，我知道了。」他就說，「老夫人，請你不要這樣着急；等我腳踏實地，站好之後，你再拿去未遲。」妖婦聽了，勃然大怒，把繩一放，讓他連人帶桶都掉到枯井裏去，看也不看他，由他困在枯井裏。

可憐的兵士重復掉到井底，幸虧跌在蘚苔上面，一點沒有受傷，同時，那藍光燈還是一樣地放着光。他知道要是沒有人來救他，定將餓死在枯井裏，但是這樣的死，未免太無價值了。

這時，勇敢的軍人，心中覺得非常悲憤，手足不安，偶然伸入衣袋，忽然摸到一隻烟斗，還有半斗烟沒有吸完。他想，「這是我生平最後的快樂，這是我永遠的所有物。」他一面想，一面就拿起烟斗向藍光



幹什麼，我就可以給你幹什麼。」兵士說，「啊，這樣的呀，那末第一件事，你將我救出這井。」那矮人果然用手將他拉住，在旁邊開了一重

燈上點火吸烟。立刻來了一個極短小的人，走到他面前說，「主人，你要什麼東西？」起初，他卻不知怎樣對付纔好。停了半晌，纔說，「你從那裏來的，你來幹什麼的？」矮人說，「你要我

小方門，引他出去，走過了一段很長的路；那時他並沒有把藍光燈遺忘，還是帶在身邊。

在路上，那矮老人指點出老妖婦所埋藏的金子，且領他去拿，果然，他見有一大堆金子在那裏；於是他盡量地拿，把身上所有的袋都藏滿了。

到了井上的時候，兵士對矮人說：「現在你可以去了，把那個老妖婦縛住，捉到官裏去。」停了不久時間，他就見老妖婦在半空中靠着，一枝掃帚柄，向空中逃去。後面有矮老人緊緊地追着。

矮老人立刻就回來，對他說：「你吩咐的事，我都做好了，那老妖婦也掛在絞臺上了。我的主人，你還有別的事要吩咐我做嗎？」兵士

說，「現在已沒有事，你可以回去了；但是我叫你的時候，你應立刻來的。」矮人說，「你祇須將你的烟斗在藍光燈上燒着，我就立刻會站在你的面前的。」矮人說完便去了。

那兵士步行回來，到了王城中，買了幾件新衣。來到一家小旅館，找好一間最好的房間，住在那裏。

他住在旅館裏覺得非常寂寞，將藍光燈拿出來，將烟斗燒着，那矮黑人又來了，他就對矮人說：「我在國王殿下，做了許多年的臣子，經了多少的戰事，也可說是盡忠報國了，可是那殘酷的國王，見我受了創，不能再戰，便將我趕出來，使我餓死。現在我想報復，他怎樣待我，我也怎樣待他。」矮老人問，「你要我怎樣去做？」他答說，「在夜深

的時候，國王在牀上熟睡了，那時，將他在睡夢中拿到我這裏，我要叫他給我刷衣服，擦皮靴。」矮人說，「這事在我是很容易幹的，但是假使被他察覺了，你是很危險的。」

時鐘正打十二下，門便呀然地開開，那矮人引着國王進來，那兵士大聲對國王說，「喂，你也會到此地來嗎？快些給我做工作去。來，給我刷衣服。」國王刷好衣服之後，兵士就坐下來，令國王給他脫長靴；然後叫他拿起來，每隻都擦刷清潔。國王把件件事都做好，但是一句話也不說，兩眼半掩，他確實熟睡未醒，和做夢一般在。第一次雞啼的時候，矮老人就將國王帶回王宮，仍舊安睡在牀上。

次日早晨，國王召他的許多謀士來，將自己所做的怪夢告訴他

們。他說，「昨晨我似乎被人帶去，很快地穿過許多街道，來到一間房裏，裏面有一個人戴着假面具，叫我服侍他，做種種辛苦的工作。甚至於他的衣服，我也給他刷過，他的長靴，我也給他擦過。這當然可以確定的，無非是一個夢，但是今天早晨我不知怎樣地很疲倦，好像真已做過了許多工作一般。」謀士們說，「這也許不是夢，但是今晚上，你可將你的衣袋用黃豆裝滿，袋角上留出一個小洞，要是你真的被什麼妖怪攝去，那末你袋裏的黃豆勢必一路散去，這路就容易偵探到了。」

謀士們所獻的計策，都被矮老人聽去。那天晚上，國王又被攝去，當時國王袋裏的黃豆雖然散出來，可是計劃不好，毫無效果；因為矮

老人知道他們的計策，已預先將黃豆散滿在全城裏的所有街道上。國王仍去給兵士做工作，直到第一次雞鳴纔完。

到了早上，國王當即差侍從們出去，察訪黃豆的路津。但是侍從們到街上，見各街上都有黃豆，還有許多貧苦的小孩子在那裏拾取，並且還說，「這一定是晚上，天上落過黃豆了。」他們沒法偵查路津，只得回來報告國王。國王再召謀士們設法，因此他們又想出一種較好的計策，對國王說，「睡覺的時候，你可穿着鞋子，當你被攝到那邊時，在工作做完之後，把鞋藏起一隻在那裏，然後你回來；這樣，次日即可全城搜查，定可將牠查出。」

矮老人又聽到了這個計策，在那個兵又要叫他去攝國王的時

候，他便說，「不要做了，因為這次我再沒有方法來保護你，去破壞他們的計策了。」兵士回答說，「我叫你怎樣做，你就怎樣做好了。」國王第三次被矮人攝來，作兵士的僕役；但是在國王將要回去之先，他預先將自己腳上的一隻鞋子，藏在眠牀下面。

次晨，國王立刻命衛隊去全城搜查，探尋他的鞋子。兵士房裏，國王所藏的鞋子立刻被他們覓見。兵士因得矮人的預告，早已逃走，可是逃不多遠，就被捕住，監禁在獄裏。在不幸的兵士，忽忽忙忙逃走的時候，將他所有的金子和藍光燈，都遺失在小旅館裏，祇贖着衣袋裏的一塊金子。

他戴着鎖鏈，站在監獄的窗前，見有一個同伴過的兵士由窗外

經過。於是向外叫那個兵士，並且說，「假使你肯將我遺忘在旅館中的一個小包拿來，我把這塊金子給你。」這老朋友願意幫助他，立刻就將那包東西給他拿來。」

當他被禁在獄中，無聊的時候，就在藍光燈上燒起烟斗，因此，矮老人常常伴着他談話。兵士對矮人說，「噯呀！這事叫我怎樣辦呢？」矮老人說，「你不要怕，他們要你到什麼地方去，你就到什麼地方去，不過總須將藍光燈拿在身邊，不要將他失去。」

次日，法官提他去審問，雖然問不出口供來，也沒有罪狀可以成立，但仍是判他絞刑。當他提到絞臺上去絞死的時候，他請求國王用一點情。國王問他，「你想什麼？」兵士說，「啊，國王，請求你允許我吸

一次最後的烟。」國王說，「這當然可以的，不過你不要吸得太長久。」

於是，那小兵拿出烟斗和藍光燈，在燈火上燒了起來。在第一陣烟吐出時，矮黑老人就來了，手裏拿一枝短而粗的棒，說，「我的主人，你有什麼命令？」兵士說，「將不公的法官、國王、絞手、執法官和王公等等，都給我去打倒。」於是那矮老人當即飛起，和風一般快，從這邊飛到那邊，見一個打一個，凡是觸着他的短棒的，立刻倒地不能動彈。

結果，國王因為不堪矮人的騷擾，甚至連國王的生命和國家，也恐發生危險，因此國王便允許他，祇要他不再叫那個矮老人來，一切過去的過失都可寬恕，並願將自己的女兒嫁給他。後來，這可憐的兵士居然做了國王的駙馬。

寶琴

古時有一個很有錢的守財奴，他有一個很忠心很誠實的僕人。這個僕人，早上總是最先起來，晚上總是到最後睡覺。凡是應該做的工作，他就預先做好，不須主人去吩咐，無論怎樣難的工作，他總歡歡喜喜地去做，毫無怨言。

這樣，整整地做了一年工作，他就向守財奴去要工錢，這個吝嗇的主人對他說：「你再做一年，我就可以給你工錢。」守財奴自己心裏想，「我這樣去對待他，他一定不願意走到別地方去，這樣忠心的

僕人，便會安心在我這裏工作了。」

忠心的僕人並沒有猜想到主人的用意，仍是歡歡喜喜做着工作，毫無怨言，一心等待做完了第二年的工作，可以向主人要錢。第二年終到了，主人仍是不給他工錢，還叫他等到第三年後纔拿錢。那僕人也不違拗。光陰過得很快，第三年年終又到了，忠心的僕人又向他的主人說：「主人，我很忠心很誠實地在你這裏服務已有三年了，請你將工錢賜給我罷，因為我想離開此地，環遊世界去。」

守財奴回答他說：「是的，你在這裏服務非常好，我應當給你工錢了。」於是他就伸手入衣袋，拿出三個銅元來。一面把銅元一個一個地數在僕人底手掌上，一面說：「我現在給你每年一銅元的工錢，」

這是我特別厚待你的，你要是給別個主人去作工，無論如何沒有這樣大的工資。」

忠厚的僕人也不知道貨幣的價值，見主人有錢給他，就拿來放在衣袋裏，辭別主人，起身遊歷世界去。

行了不多遠，路旁的樹林中，走出一個矮老人來，大聲叫僕人說：「忠厚的朋友，你到那裏去？我看你這樣快樂地走着，好像世界上沒有車子一般。」

僕人對他說，「現在我已有一年的工錢在衣袋裏，那何必憂愁？」老人就問他每年有多少工資。僕人答他說，「多少麼？當然我一起已得到三個銅元。」

小老人說，「請你聽罷！我現在很窮苦，也不能做任何工作。請你把這三個銅元給了我，因為你正年少力壯，容易找到飯喫。」

僕人的心極慈悲，見這小老人非常窮苦，聽了他的話，心中更是難過，便很慷慨地將那三個銅元拿出來給他，並且對他說，「朋友，你的事比我的事重要，把這銅元拿去罷，我仍可以去做工的。」

因此，矮老人說：「我看你的心腸很仁慈，那末就給你得些報酬，你現在給我三個銅元，我也給你二種希望；另外還有好的話贈給你。」

僕人說，「啊，你原來是一個神仙，我曉得了，這樣很好；第一，我希望有一枝槍，我要打什麼東西，就有什麼東西打下來；第二，我希望有

一張琴，我彈起那張琴的時候，任何人聽了都會跳舞起來；第二，我要怎樣，沒有人敢來違拗。」

小老人說，「就給你這三種希望罷。」說完便走入林中去。停了一回，拿着一枝長的槍和一張美麗的琴出來。把這兩件東西交給僕人，且對他說：「還有幾句話要對你說，並且說完我就要去了。你做了三年工，應得的工錢，千百倍於三個銅元；你現在受了你主人的欺騙了。」

僕人一聽到這話，非常忿怒，便回去，向他的主人要回應得的工錢。走了不多路，就見那位守財奴立在樹林裏，仰着頭望一隻樹上的鳥。守財奴說，「呀，這隻鳥多麼好，要是把牠捉來，真可以作一餐好菜！」

僕人說，「倘若你歡喜，我立刻可以將牠打下來。」他便拿出神槍，對着那鳥瞄準，那鳥立刻給他打了下來，墮入荆棘叢裏去。守財奴一見鳥掉下來，就爬進荆棘叢裏，將鳥拾起來。僕人要將寶貝都試驗，便拿出寶琴，當即彈起來，立刻見守財奴的兩腿開始顫動，寶琴彈了一刻，守財奴便身不由主地在刺叢中跳舞起來。

僕人把寶琴愈彈得起勁，守財奴愈跳得快，那荆棘上的刺，把他的一件破舊外衣裂成片片；把他的長鬚拔去了很多，遍體都受鱗傷。於是守財奴大聲呼救說，「啊呀呀！你的琴不要彈了，快快停下來罷，不然，我的身體要裂成碎片了！」可是那僕人讓這老頭兒繼續再跳。一刻之後，就暗暗地思量說，「除我以外，不知你已欺騙了多少人，現

在荆棘對你不留情的了。」因此，老頭兒愈叫，他愈彈得起勁，跳舞也愈跳愈起勁，直等到老頭兒的外衣撕成歪歪落落的碎布纔停止。守財奴哀求着說：「請你停了罷！祇要你不彈琴，你要什麼東西，我就給你什麼東西。這是一滿袋黃金，你可以拿去。」

僕人說，「嘎，原來如此，你既然對於金錢這樣慷慨，我就當即把音樂停下來；但是你的跳舞，我應該贊美的，因為我從來沒有見過這樣的跳舞。」他就拿着一袋黃金快樂地走了。

那守財奴身上掛着片片的碎布，呆呆立着，兩眼祇看僕人，直等到僕人去遠，看不見為止。然後回頭看看自己，氣忿忿地拚命大喊道：「你這可惡的妖物，我誓必報今日的仇恨，要是落在我的手裏，我決

不干休於你。」

於是，他就跑到一個附近的城市裏，向法官去起訴。對法官說道：「法官，我在大路上，被一個可惡的奴僕弄到這般樣子。祇要你瞧瞧我的身上，便可知道了。現在我的衣服已被撕破，身體全被刺傷，一袋黃金也給他搶去！公正的法官呀！你非把那個惡奴拿來，關到監牢裏去不可！」

法官就說：「這竟究竟是甚麼一回事？那個人是否用刀來殺害你的？」守財奴大聲說：「啊呀，那不是的，他並沒有刀，祇有一枝長槍，並且項上掛着一張琴。請你快些派人去追，這人還可以找到。」

法官即刻派差役去追那僕人，這位忠厚的僕人正在路上慢慢

地走。差役們立刻追到他，搜查他的身上，見一袋金子還在他的衣袋內，就將他捉來見法官。

僕人來到法官面前，他說：「我既沒有用手到他身上去碰一碰，也沒有強搶他的黃金。因為他說我彈起琴來，就站立不住，所以請求我祇要將音樂停止，情願將黃金送給我。」守財奴大叫說：「請法官不要信他，他所講的全是欺人的謊話。」

法官確是不相信那僕人的話，對他說：「你講的話全不合理。爲了這些小事，肯將一袋黃金白白地送給人，世界上從來沒有這種人的。」於是法官就以公然在官道上劫搶金銀的罪，判處僕人死刑。

僕人被押解到絞臺上去受刑的時候，守財奴在他後面還要高

聲罵道，「你這琴妖也有今日！」

僕人的項上套着鎖鏈，到了絞臺旁，爬上扶梯，走到頂上，便回轉頭對法官說，「我還有一件事沒有幹過，在我未死之前，請允許我把牠做好。」法官說，「祇要你不請求免死，其他的事，我都可允許你做。」

守財奴一聽到這話，拚命地大喊道，「法官，這個使不得，切不可讓他幹什麼事呀！」但是法官說，「爲甚麼要違反他的請求？這是他一生最後的請求了，讓他做有什麼干係。」

法官終於答應了僕人最後的要求。

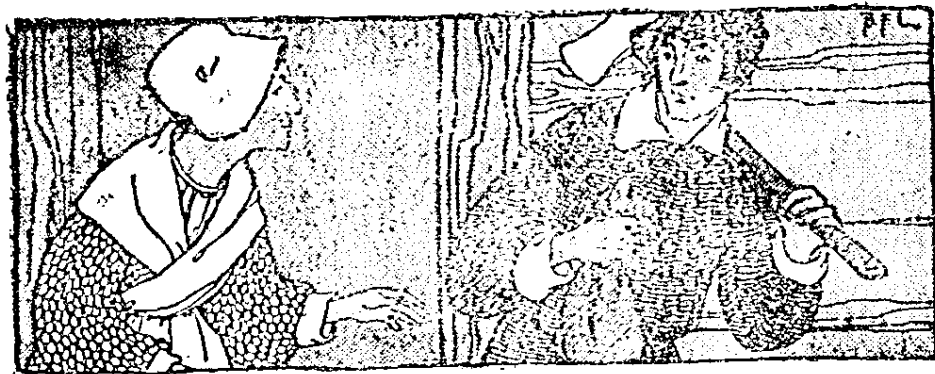
守財奴見法官如此，無法可想，見僕人拿出琴來，嚇得大叫起來，「啊呀呀！快給我將身子綁起來，快給我將身子綁起來！」

忠厚的僕人慢慢地拿出寶琴，彈了起來。彈到第一調時，大家都低着頭搖動起來；法官、牧師、獄卒、絞手，以及一切來看鬧熱的人，誰也支持不住自己的頭顱。彈到第二調時，大家的脚都自動地跳起來，並且絞手放鬆了僕人的綁，似乎要預備跳舞去。彈到第三調時，大家個個都向半空中跳起來，法官和守財奴領導，所有的人都像呆子般跳個不住。

立刻，老的、少的、男的、女的、胖的、瘦的都盡力地跳舞着，就是站在旁邊的狗，將前脚提起，後脚立着，也東奔西突地跳舞起來。寶琴彈得愈久，他們跳得愈起勁，跳得大家氣喘汗流。法官精倦力疲，氣喘喘地叫道，「祇要你停止彈琴，我一定赦免你的死罪。」

因此，僕人將寶琴收起，掛在項上，走下絞臺的扶梯，來到守財奴跟前。這時候守財奴已是疲乏不堪，睡倒在地上。僕人對他說：「你把真情說出來，究竟我這金錢是怎樣得來的，否則，我又要彈琴了。」

這時守財奴沒法，只得將實在情形，一一告訴法官，法官就判決守財奴死刑，叫他代替僕人去上絞臺。



林中怪屋

一座大森林的旁邊，有一間小茅屋，裏面住着一個窮苦的樵夫，和樵夫的妻子和三個女兒。一天早上，樵夫要出去到森林中去砍柴，對他的妻子說，「我今天出去砍柴，你就叫大女兒送午飯來，但恐怕她不認識路，我帶一袋穀子，沿路撒去，她就可以隨着穀子來找我，一定不會走錯路的。」樵夫吩咐了，拿着繩索和柴刀，進森林去了。

將到中午了，樵夫的妻子便叫長女送飯去，並且告訴她怎樣走去。這姑娘拿着午飯，走出門外，沿着路上的穀子進大樹林來。但是到了樹林裏面就找不到路走，因為路上的穀子早已被蟲兒鳥兒們喫去了，她見路上沒有她的父親所撒下的穀子，又不知向那方面走去纔好。

因此這姑娘總是向前走，走走，不知不覺地走入森林的深處，這時候天色已晚，遠遠見一點燈光，在樹林中隱約着。她心裏想，「有燈光，一定有人住着。這樣我定可以過去借宿一夜。」於是她就快跑幾步，即刻來到小屋前。

姑娘上去叩門，只聽得裏面高叫「進來！」聲音非常粗蠻。她走



進一間狹小而又黑暗的廳堂，再叩房門，仍聽得原來的人叫「進來！」她推門進去，見一個矮小的老人坐在一張桌子前；兩手撐着兩頰，雪白的長鬚幾乎垂到地板上。間壁一個房間，好像畜舍一樣，裏面有一隻花的母牛，一隻雌雞，一隻雄雞。

這個小姑娘把她怎樣迷路的事告訴了老人，並且請求老人允許她在此地借宿一夜。老人就對着他的家畜說：

「啊，花母牛和小雞們，

這姑娘的求請，我們是否可以答應？」

母牛、公雞、母雞等，都對着姑娘點點頭，似乎表示許可的樣子。老人便對姑娘說，「你要在這裏，喫得飽，喝得飽，應該到廚房裏去給我

們烹調晚餐。」

姑娘當即到廚房裏，找到食品，烹調一頓很好的晚膳。拿出來都擺在桌上，她就和老人坐下來，很快樂地飽喫一餐，但是那些可憐的家畜們還是餓着肚沒有一點東西喫。

喫過晚飯之後，她問老人說，「我很疲倦了，什麼地方可以去睡？請你告訴我。」祇聽得間壁畜舍中，發出一種低微的聲音說着：

「呵，姑娘，

應該把我們怎樣款待，要請你注意，

須知給我們的食物中，隱含着你的福音。」

可是這位姑娘已睡眼朦朧了，低微的聲音中所說什麼話，全不注意。

老人告訴小姑娘，叫她上樓去，上面有兩間臥室，每室裏各有一張牀；去睡的時候必須將兩張牀裏的被整理好。她聽了老人的話，急急上樓，把自己的牀整理好，躺在牀上，立刻沉沉熟睡，並沒有想到整理另一張牀。

停了一刻，老人也上樓來，到了自己的臥室裏，見牀裏的被仍沒有整理完好，很不快樂。悄悄地走進小姑娘所睡的房裏，用手將她睡着的眠牀一推，祇見那牀和睡在牀裏的人，一同慢慢地沉入地板下的地窖裏去了。

樵夫在森林裏砍柴，到傍晚纔回家，對他的妻子說：「我整天在外工作，你爲甚麼總不送飯來？我不是告訴了你叫大女兒送飯來的？」

麼？」妻子回答說，「我沒有過失，我曾叫大女兒給你送飯來的她一定迷失了路。我想她明天定可回來。」

第二天早晨，樵夫又要到森林裏去砍柴，當時叫妻子第二女兒送午飯去。他說，「今天我拿一袋豆去，撒在路上。豆子比穀子大，二女兒必定容易看見。」

到了中午，第二個女兒給她父親送飯去，走進樹林，但路上的豆子早被鳥兒喫去，連豆殼都找不到，於是她也迷失了路。仍是一直向前走，走到天快晚了，已深入森林中，遠見小屋裏的燈光，也就走上前去叩門，一切遭遇都和她的姊姊一般，見屋裏面坐着一位白鬚老人，隔壁通一間畜舍。

二姑娘仍給老人及自己調晚餐，可是終於沒有想到飼牲畜，睡時，老人叫她整牀舖，她也沒有將老人的牀舖整好；因此，老人又把她連人帶牀沉到地窖裏，和她姊姊作伴去了。

第三天早起，樵夫又要採樵去，對妻子說，「今天你一定叫小女兒送飯來；我想她是個聰明伶俐而又和善的孩子，決不會像她的姊姊們一樣，迷失路途；因為她們倆像野蜜蜂一般，喜歡東跑西跑，她卻不是這樣的。」這時妻子那裏肯聽他丈夫的話，說，「不可以，已經失去了二個女兒，這個最親愛的寶寶，再讓她去迷失，我決不答應。」

丈夫說，「你不要怕，她一定不會迷失路途的，她的目光很尖銳；並且今天我拿着一袋白豆，沿路撒去，她一定可以找到路的。」

隔了一天，母親很不願意小女兒再去，但也無法，只得叫她到森林裏給父親去送飯。聰明的小姑娘就把一籃食物用手臂提着，依着有白豆的路進樹林來。初進來的時候，還有幾顆白豆看見。更進幾步，白豆全被烏鴉、老鷹、松鼠等喫去，連豆的影子都沒有了。因此，她也迷失了前進的方向。

她和她的兩個姊姊一樣，總是向前走，一直走到天晚，也走到那間小屋前，進去，見白鬚老頭子還坐在那裏，隔壁仍住着牲畜。

小姑娘向長鬚老人說明來意，他仍去問他的家畜們：

「啊，花母牛和小雞們，

這姑娘的求請，我們是否可以答應？」

祇聽得輕輕地說，「可以，」並且都點點頭。這位伶俐的小姑娘就走進畜舍，用手撫摩小雞們的羽毛，按摸母牛的角，表示很親愛的態度。

老人就叫小姑娘去烹調晚餐。她就很快地將晚餐調好，一盤一盤拿出來，排列在桌上，對老人說，「你坐下來先喫，我還要去飼牲畜們，我飼好了就來，請你不必等我。」

仁慈的姑娘拿了穀類給雞喫，拿一捆乾草給母牛喫，還拿些別的肉給牠們喫。她對家畜們說，「親愛的牲畜們，這些東西是給你們喫的，要是你們還覺口渴，我再拿些清水來給你們喝。」她就汲了一桶泉水去。公雞母雞見有清水來，都飛上水桶邊，用尖喙啄飲；母牛見有清水，也張大了口，痛飲一飽。

她很小心地飼，飼完，纔坐下來喫晚飯，那時候老人已喫完，她所喫的祇是一些的殘菜。這時，牲畜們都已喫喝了很飽，公雞母雞把頭藏在翼下想睡，母牛也躺在地上想睡，小姑娘喫完飯，問老人，「我可以去睡麼？」矮老人說：

「啊，花母牛和小雞們，

這姑娘的請求，我們是否可以答應？」

牲畜們同聲地說：

「我們都覺得這姑娘慈愛謹厚，

正可以做得我們的皇后。」

姑娘上樓去睡，先將兩張牀裏的被都鋪好，和老人說明，然後睡覺。

那天夜裏，十二點鐘的時候，屋內的牆壁忽然響起來，軋軋的聲音，不絕於耳；又聽得門戶都開，與牆壁互相擊撞；屋椽上爆裂聲起，似乎所有的釘鍊都已折斷；扶梯倒置；最後，轟然一聲，好像屋頂和牆壁都倒坍了一般。此後便又寂然無聲。

這時，姑娘嚇極了，動也動不得；但仔細一看，原來還睡在溫暖的被窩裏，一點也沒有受傷，於是就安心再睡。

次日早晨，燦爛的日光射入，姑娘一覺醒來，張目四望，忽見景色都變！自己住在一間很寬大很富麗的臥室中，地板上舖着美麗的地毯，四面排列着黃金的桌椅；牆壁都用銀子砌成，金碧輝煌。所睡的牀是象牙雕成的，上面蓋着紅色絲絨錦被；牀前一張椅子，上面放着一

雙拖鞋，鞋上全嵌着金剛鑽與珠寶。

此時，小姑娘非常奇怪，自己以為一定是在做夢，呆了半晌，再細看自己，總是莫明其妙。忽然外面進來三個僕人，問她有什麼事要他們做。她回答說，「沒有事，你們出去是了，我要起來，給老人來做早餐，並且要飼幾隻可愛的家畜。」

她起來，穿好自己的衣服，走下扶梯，見下面是一座華貴的大廳，一個漂亮的少年正由廳中走出來，對她說：「親愛的姑娘，我是一個王子，從前被一個可惡的妖人施邪術，將我變成一個白鬚的矮老人，將我的宮殿化成木屋，又把我的侍從都變為禽獸之類。非有一個看待畜類和人一樣的仁慈姑娘來訪問我們，這個妖術永遠不能打破。」

你這樣一位姑娘，昨夜裏，我們睡覺的時候，妖術都被你的仁心攻破。這間老的木屋仍舊燦爛華美的宮殿；家畜們都還了原形，仍舊變做我的侍從；一切都已恢復舊狀，現在我正要叫侍從們去接你的父母來，同住在一起，因為我希望你能做我的妻子。」

小姑娘便問，「但是我的兩個姊妹在那裏？」王子答道，「我將她們關閉在地窖裏，現在大概可以出來了。此後，她們必定能夠得到一種教訓：待畜類應該仁慈的。」

拇 指 兒

有一天傍晚，一個窮苦的農夫坐在竈下燒火煮飯，他的妻子坐在旁邊織布。他說：「我們倆沒有一個男孩，也沒有一個女孩，這真是一件很憂悶的事。」他妻子說：「是的，祇要有，就是比大拇指更小的孩子，我心裏也就夠快樂了！我們倆一定會盡心盡意地寵愛他。」他們倆說說笑笑，也就過去了。

過了許多時候，農夫的妻子果然生了一個很小的兒子，身體非常強健，但是身子真比大拇指子還小一些。所以她說：「現在我們已

有了小孩子，希望已經達到了，他又生來這樣小，我們應得加意愛護他，」因為他身體極細小，他們便給他取名為「拇指兒。」

這小孩子所喫的食物非常精美，但是生出來到現在，還並沒有大一點，也沒有長一些，仍是和拇指一樣；可是目光卻非常伶俐，和他同年歲的孩子，沒有一個能比他聰明；並且他無論做什麼事，運氣都很好。

一天，他的父親預備到樹林中去砍柴，說：「我很希望我的後面有一個給我駕馬車。」拇指兒叫道：「啊，父親，我會騎馬。馬車讓我來駕罷。我一定能夠和大人駕得一樣好。」他父親聽他說得好笑，答道，

「這個怎麼使得你這般小的人，連馬韁繩也握不住呢！那裏可以騎——」

馬。」

小孩子說，「不打緊，你看我這樣小的人不會騎馬，祇要母親給我，把馬鞍裝好，馬具配好，我就可以坐在馬耳朵內，要牠向那裏走，牠就會向那裏去，無論你跑得怎樣快，我必定能夠追上你。」

農夫說：「好的，我倒要讓你試一次，看你騎到那裏去。」說完，就進樹林去了。過了一會，孩子的母親出來把馬具裝好，將車子叫馬拖住，給拇指兒坐在馬耳裏面。

這小小孩子在馬耳裏喊道，「動身走！」那馬果然起身就跑。到要轉彎的時候，小孩便叫，「唏！」馬果然轉彎去。他怎樣說，馬就怎樣跑，毫不錯誤。

立刻，他已趕到樹林裏。當馬車在路上駛過的時候，有兩個路人走來。他們見了很奇怪，就立住細看，見馬車上並沒一個人，但是駕車者的聲音卻可以聽到，馬轉彎的方向也一點不錯。

一個人叫起來道：「喂，這倒是一件怪事。讓我們跟過去，看牠在那裏停下來。」於是兩人緊緊跟在馬車後面，

馬車拉入森林，直向裏面進去，果然很安全地到了拇指兒的父親砍柴的地方。

小孩子一看見他的父親，就叫起來說：「父親，你看，我已經把馬車駕到此地了，我馬車駕駛得好不好？現在你把我抱下來罷。」農夫一見，非常歡喜，忙將一手拉住馬耳，一手把兒子抱出，放在地上。拇指

兒坐在一塊小木片上，顧盼自豪，心裏比做皇帝還快樂。

兩個路人一看拇指兒這樣小，真奇怪極了。一個人對另一個說：「這樣小的童子，假使我們能夠把他拿去，到大城市裏去陳列，必定可以發小財。讓我們向這個人去買來吧。」

兩個路人走到農夫面前，說：「你肯將這個小人賣給我們，我們一定能好好地養護他。」農夫說：「不，不，這事那裏可以，你們就是將世界上所有的黃金都拿來，我也不肯割愛換給你們的。」他們三人講話的時候，拇指兒早已爬上他父親的外衣。輕輕地對他父親說道：「父親，現在讓我同他們去，不多幾時，我一定能夠回來，不要父親母親掛念。」小孩子所說的話，聲音極低，兩個路人一些聽不到。因此農

夫就將小孩子換了一大袋黃金。

兩個路人買到小孩子要走，就問他說：「我們怎樣帶你去呢？」

拇指兒說：「啊，這事很容易，祇要把我放在你們的帽邊上，我可以在帽的四邊散步，也可以看看經過的地方，我自己一定非常小心。決不會跌下來的。」兩個人就依他的話，將他放在帽邊上，小孩子向他父親告別，兩人便帶了他上大路而去。

他們走了許多路，天色已晚，這時拇指兒已覺疲倦，坐在帽上，對兩人說：「請你們停步，我要下來了！」路人說：「小孩子，你要停在那裏？」拇指兒喊道：「不，不，我自己曉得的，祇要你們將我抱下來。」他們就把帽脫下，將拇指兒放在路旁。

拇指兒跳下帽邊，轉眼間跑上草地，鑽進草堆裏去，風一般地快，兩人無從措手。他進了草叢，跳進一個田鼠的穴裏，就對他們說道：「朋友，再會罷，我不同你們去了，你們自己回家去罷。」因為這小孩子在路上走的時候，站在他們的帽邊上，早已四面看好路徑，和躲避的地方，一見草裏有田鼠的空穴，所以就走下，假裝休息，趁這機會落地就逃進穴裏去。

兩人心想捉住他，可是無法，祇得拿一根棒向田鼠穴亂搗，但也無濟於事，因為拇指兒早已鑽進穴底，爬到鼠窠裏去了。到天色全黑，不能見物的時候，兩人沒法，只得氣憤地回去。

停了半晌，拇指兒知道他們已去，爬出穴來。見天色黑暗，自己心

中暗想：「在黑暗中，橫過這個田野去，這事一定不很妥當，我要是過去，則我的兩腿和項頸必會破碎無疑。」正在這樣想着的時候，忽見近處有一隻空的大螺殼，就過去把牠拿來。說：「哈哈，運氣！我今晚上睡在這裏面，多少好呢。」

他便爬進螺殼，將要睡覺，聽到外面有兩人談話的聲音，他們所談的話，是正在打算到牧師家裏去偷盜東西，一個人說：「我們怎樣可以把他的金銀都拿來？」拇指兒大叫道：「我可以告訴你們。」

偷兒聽了慌張起來，一個問：「那是什麼東西？我聽見有人講話。」

拇指兒又叫起來說：「你們將我帶去，我能夠幫助你們。」

偷兒問：「你在甚麼地方？」

拇指兒說，「你們祇要在地面上看看，聲音從那裏來，我就在那裏。」兩個偷兒都在地上找尋，最後果然給他們找到，將他抱起來，問他道，「小東西，你怎樣能夠幫助我們？」

小孩子大聲說道：「試試我看，你們還想不到我能夠從窗門的鐵桿縫裏爬進去，走進牧師的房裏，你們要什麼東西，我就可以把東西遞出來。」

他們說：「對的，我們帶你去罷，看你能夠怎樣做，無論如何，對我們總沒有損害。」

兩個偷兒並沒有知道拇指兒的聲音很響很尖銳的。走到牧師屋前，他們就讓他爬進窗去。拇指兒到了屋裏，便拚命地高叫起來，說，

「房間裏所有的東西，你們是否都要？」

偷兒見他大聲高叫，非常害怕，罵他說：「嚇！不要這樣高聲說話，放聲低些，否則，你要把牧師驚醒了。」

可是他們雖對他這樣說，拇指兒不睬他們，仍是高聲大叫：「不是每件東西你們都要？我先拿出什麼東西來？」

牧師的女廚子臥在隔壁房裏，第一聽見拇指兒的尖銳的叫聲，跳下牀來，在黑暗中跑到門邊。這時兩個偷兒聽到裏面人聲，一息不敢停留，拔步就跑。

後來廚子姑娘用燈來照，小孩子見她過去，便溜出窗外，躲到牛欄裏去。所以她找不到一些東西，連小孩子也不看見。她在在屋裏到

處都照過之後，就回房去睡，心裏還以為是在做夢。

小孩子見四處聲息全無，知大家都已熟睡，他便在乾草堆上做一個溫暖臥牀，躺下身子就睡夢着，回家去見他的父母。

第二天早晨，廚子起來，便到外面拿乾草去飼牛，恰巧她所拿去飼牛的一捆乾草，正是拇指兒睡在裏面的。到了他醒來，那母牛已把他連草吞到嘴裏去了。

小拇指兒叫道，「啊呀，這是什麼大製造廠！」這時，他還須很快地跳起，方可保全生命，不被牛齒所嚙死，這是一個是危險的時候，最後，他終於被迫掉進老母牛的喉嚨裏去，他說：「這間屋裏為甚麼沒有窗門的，我又找不到燈燭來點。」最不好的還是乾草都從門裏去，

愈進愈多，把牛腹裏面一間小房都塞滿，連動也不能，這時候拇指兒站立不住，就喊起來，「乾草夠了，乾草夠了！」

此時廚子姑娘正在母牛身上榨取牛奶，忽聽到牛腹裏有人講話，而且這聲音又和晚上所聽到的一樣，不覺大驚呼叫起來，並將凳推翻，牛奶桶傾倒，急急地跑到牧師跟前，大叫道，「啊呀，先生，母牛會講話了。」

牧師說，「你發瘋了，母牛怎樣會講話？」他一面說，一面走到牛欄裏去看個明白，究竟是怎樣一回事。剛剛兩腳踏進牛欄門，牛腹裏的拇指兒又叫起來，說，「乾草不要了，夠了！」牧師聽了也害怕起來，心想這一定有魔鬼在牛腹裏作怪；就吩咐廚子把牛殺死。

母牛被殺死了之後，牠的胃和臟都被拋棄在外面，小孩子悶在這牛胃裏，要從乾草中爬出來，真是一件困難的工作，好不容易爬過草邊，剛伸出頭來向外面探望。忽有一隻餓狼跑來，把牛胃一口吞下肚去了。

拇指兒仍是毫無怕懼，大聲的對狼說，「狼先生，最好的食物，你從來沒有喫過的，正好給你當一餐中飯的。在那一個地方，我都知道，你願意去，我可以指導你路徑。」狼問，「什麼好的東西呢？在什麼地方？」

拇指兒說，「啊，在離此不遠的一間屋裏；但是到了那裏，你必須把身子從儲藏室的窗門柵子縫中擠進去，纔能夠把種種好東西喫

到，餅干、麪包、火腿、牛肉等等都有；祇要你會喫，可以給你喫個飽。」於是小孩子就將到自己家裏的路徑告訴了狼，叫狼往那邊走。

狼說，「好的，這種東西你似乎都知道，要是真的，我們大家可以有一餐很好的中飯。」

因此，狼起身就跑，直向小孩子的家中走來，到了窗前，用力將身子從窗柵縫中擠進去，見裏面果然有許多精美的食物，便放開大腹，喫了又喫，直到腹中胞滿，一些不能再喫了纔罷。喫完後，牠再想從窗柵中擠出去，可是肚子已喫得太大，不能再從原路裏軋出去了。這正中了拇指兒的巧計，他就在狼腹中大喊起來，且故意做出一種又響又尖的聲音。

狼說，「嚇，不要這樣吵，你要把屋裏面的人都吵醒了。」

拇指兒答道，「對的，但是你已喫了許多時候，所以我要把高聲叫喊起來。」於是他又盡力喊叫。

後來，他果然把他的爸爸和媽媽都驚醒，跑到儲藏室裏，從門縫中向裏一看，見有一隻大狼在那裏。他的父親拿了一把大斧，他的媽媽拿了一把長刀，想來殺大狼。

他爸爸對他媽媽說，「你跟在我的後面，要是我第一斧砍不死牠，你就上去用長刀將牠殺死。」

這時，拇指兒聽得他父親的聲音，就叫起來，「親愛的爸爸，我在狼的肚子裏。」

他的父親聽到兒子的聲音，很是歡喜，忙對他的妻子說明，叫她
把長刀拋去，免得傷及拇指兒。於是他進去向狼的頭上一斧砍去，立
刻將狼殺死。當即將狼的腹部剖開，拇指兒果然從裏面跳出。

他的父親說，「噯呀，沒有你，我們真覺得寂寞呵！你離開我們之
後，究竟到那裏去？」

小孩子答說，「到過一個田鼠洞，到過牛胃裏，最後就在狼的肚
子裏，現在我要和你們住在一起，再也不願離開了。」

他的父親母親說，「現在就是用了全世界的金銀，我們也不肯
將你賣掉了。」

因為拇指兒經過危難後，衣服早已破舊不堪，所以他們就拿出

新的衣服來給他穿，同時又拿好的食品 and 飲料給他喫。兩個路人爲買拇指兒，給他的父親的一袋黃金，也就拿來享用。此後，夫妻兒子三人，住在一起，過他們很快樂的光陰。

紅斗蓬姑娘

從前有一個可愛的小姑娘，凡是見過她的，沒有一個不歡喜她。她有一個年老的祖母，對她尤其鍾愛。她喜歡什麼就給她什麼。有一次，她祖母給她一件斗蓬。上面還聯着一頂紅絲絨帽，小姑娘得了這件東西，十分快樂，每天穿戴着，甚至於另外的衣帽都不要穿戴了；因此，大家就叫她「紅斗蓬姑娘」。

一天，她母親對她說：「紅斗蓬，走過來，我要你去看看你的老祖母，並且給她拿一塊大餅和一瓶酒去。因為她現在身體很不好，患着

病，她要是喫了這餅和酒，就會好起來的。快點去，路上不要遊嬉，那末東西送到祖母那裏還不會寒冷；但是路上也不要跑，免得把酒瓶打破，要是路上遇見任何人，都要向他們請早安，不要忘記。」

紅斗蓬姑娘說，「母親，你叫我怎樣做，我就樣怎做。」小姑娘拿了酒和餅就去。

她的祖母住在樹林中，從村莊到她祖母的住所，須走半小時的路程。當時小姑娘從村莊裏來，走進樹林，遇見一隻狼；但是他不知道這可惡的畜生是什麼東西，所以一點也不害怕。

狼對紅斗蓬姑娘說，「請紅斗蓬姑娘的早安。」她說，「請狼先生的早安。」

狼問她，「小姑娘，你這樣早到那裏去？」

她說，「先生，我去看看我的祖母，因為她現在身體不好，患着病，我母親昨天特地烤了餅，今天把一塊餅和一瓶酒，叫我送去給祖母喫，祖母喫了這東西，病就會好的。」

狼說，「你的祖母住在甚麼地方？」

小姑娘說，「在這樹林裏面，離此地還有很多路。她屋面前有三株大橡樹，很容易尋到的。」

這時狼心裏暗想：「這個小姑娘給我喫了，到是一點很好的食品，而且她的滋味一定比她的老祖母好。但是這個小孩子，要是當一餐卻不夠，不錯，我把她和她的祖母一起喫掉就是了。」

狼想好計策，就跟着紅斗蓬姑娘一起走，走到樹林的一邊，草地上滿開着野花。狼對小姑娘說：「紅斗蓬姑娘，你看，這花多麼美麗。你爲甚麼不停步休息，把這花採幾朵去？上面的鳥兒唱着這樣好的歌，你可聽到？這樹林裏的風景多麼好，爲甚麼你總是好像到學校裏去一般，一直向前走，不停一刻？」狼用了種種言語來引誘小姑娘。

紅斗蓬姑娘聽了牠的許多話，仰面看看天空，見太陽在樹蔭中隱現着，好似在葉裏面跳舞一般，又見草地上開着許多美麗的花，心裏想道：「倘若我採一紮鮮花去送給祖母，她心裏一定很快樂；好在此刻時候還早，很有許多時間可以採花呢！」

她就橫過路去，走入花叢中去採花。看看滿地是花，摘了這朵，見

那朵更比這朵美麗，採了一朵又一朵，愈採愈入林中，停了好多時候纔摘滿了很多鮮花。

在小姑娘採花的時候，狼就一直向前走，來到她祖母住的茅屋前叩門。

祇聽得裏面叫道，「是誰？」

狼假說道，「是紅斗蓬姑娘，還有一籃餅和酒。請開門！」

老婆婆說，「我身體很不好，不能起來，你自己把門門撥開進來罷。」

狼聽了這話，撥開門門，門開了，牠就衝進去，直向老婆婆撲去，把可憐的老婆婆一口吞下去。然後，牠再將門關好，穿上她的睡衣，戴上

她的睡帽，臥在牀上，專等小姑娘來。

紅斗蓬姑娘採了一大紮鮮花，手裏幾乎拿不起，然後再回原路，快快地向她祖母的住屋走來。

走到門前叩門，裏面狼說，「是誰？」聲音非常粗暴，小姑娘聽了，嚇了一跳，轉想這必是老人家受了寒，嗓子不好。

她就說，「我是紅斗蓬姑娘，母親叫我送一大塊餅和一瓶酒來，給你喫。」

狼說，「你把門門撥開，進來罷。」小姑娘就撥開門門，推門進去。當時小姑娘知道祖母臥在牀上，就過去見她。但是祇有頭露出，可以見到，因為這時狼恐怕小姑娘看出真相，特地將上領用睡衣遮

蓋，再將睡帽蓋在眼上。

聰明的小姑娘，見祖母樣子有些奇怪，就問，「啊呀，祖母，爲甚麼你的耳朵這樣大？」

狼說，「我的小寶寶，你講話我容易聽見些。」

她說，「你的眼睛爲甚麼這樣大！」

狼說，「小寶寶，我可以容易看見你。」

她說，「祖母，爲甚麼你的手這樣大呢！」

牠說，「小寶寶，手大可以容易抱住你。」

她說，「祖母，但是你的牙齒爲甚麼這樣粗大呢？」小姑娘問到

這裏，便害怕起來。

狼大聲說，「吞你下去容易些。」說完，從牀上跳出來，捉住柔弱的小姑娘，一口吞到肚裏去。

狼吞下後，覺得非常疲倦，就躺在牀上睡着，頃刻間鼾聲大作，直達戶外。恰好有一個獵人背着槍走過，聽到很大的鼻息聲，覺得希奇；他想：「這老婆婆的鼾聲爲甚麼有這樣大？必須進去看個明白纔好。」

他走進臥房，就見牀上睡着的是一隻狼，他說：「呵，原來是你這可惡的老畜生！我找了你多少時候，現在你也給我找到了，非把你一槍打死不可。」但是他還想到老婆婆，知道一定被牠吞在肚裏了，就拿出一把大剪刀，將睡狼的肚子剪開，再把牠的胃剪開。

剪第一刀的時候，就露出小紅帽，然後又發現小姑娘的臉，他忙

把胃都剪開，小姑娘便跳出來，說：「呵，現在我出來了，好了；狼的胃裏真暗極了！」

於是小姑娘和獵人，一同將老祖母扶出來，看看還是活的，大家都很歡喜。獵人再拿槍將狼打死，於是大家坐下來，將小姑娘拿來的酒和餅拿出來，都喫完。獵人就伴着小姑娘，保護她回家。

後來，紅斗蓬姑娘說：「啊，我知道了，此後，我總要聽母親的話，她叫我怎樣做，就應怎樣做，路上再不要遊嬉了，花也不要採了。」

三根金髮

離開國王的都城不遠，有一座小城，城裏住着一個貧苦的寡婦和她的獨養子。這個獨養子生下來的時候，曾經有一位過路仙人說，他的福分極大，到十九歲時，必定和國王的女兒結婚。

神仙說了這話之後，大家都互相傳說，恰好那時候國王到這小城裏來；但是沒有人知道他是國王，因此把這福分極大的小孩的故事，給他聽到了。

這國王的居心很壞，一聽到這話，非常忿怒，就問明了小孩子母

親的住處，直到那小村莊裏來，見寡婦說，「我是個很有錢的人，你把這小孩子給我，我便當做自己去兒子的撫養。」

初時，寡婦當然不肯將自己的獨養子送人。後來國王答應給她一大袋黃金，並且對她說，「要是這小孩子的福分很大，自然到處會得着安樂，你何必過慮。」寡婦聽他說得不錯，又見有許多金黃，也就答應，把兒子送給他了。

國王得了這小孩子，就把他放在一隻箱子裏，自己騎着馬帶了箱子，跑到一條很深的河邊，下馬。將箱子拋入水裏，並且說，「這小孩子，將來無論如何總不會和我的女兒來結婚了。」他便騎馬回去。

但是這箱子並不沉下去；高高地浮在水面上，好像一隻小船，一

點水也沒有進去。箱子順着水漂流過去，浮到一個地方，被水閘所阻住，再不前進。

這閘旁有一所磨坊，磨坊裏的一個工人正站在水邊閒望。見水上浮着一隻箱子，心想這箱子裏面必定藏着什麼貴重的東西。他就用一枝長鈎把牠鈎到岸上，打開箱子一看，見裏面臥着一個天真活潑的十分可愛的小孩子。

他把小孩子抱起，給坊主夫婦去看，恰好磨坊主夫婦並無子女，見這小孩，十分歡喜，就收他爲自己的兒子。並且他們還以爲這是上帝所賜的神兒。

磨坊主夫婦非常寵愛這小孩子，過了許多年，小孩子也長大了，

身體非常強壯，居然是一個美少年，而且人品又忠實誠懇，磨坊主人有這樣一個兒子，頗爲得意自誇。

有一天，恰好國王騎了馬經過廠前，因爲口中很渴，就下馬，向仁厚的磨坊主人討一杯水解渴。一眼瞧見這位漂亮的美少年，立在近旁，就問磨坊主，這位少年是不是他的兒子。

磨坊主人答說，「不是，十九年前，我坊裏的工人見水上浮着一隻箱子，從別處漂來，工人將箱子撈起來，打開一看，裏面臥着一個小孩子。後來我把他收養起來，現在長大了。」

國王聽了他的話，心裏知道這一定就是十九年前他所拋到水裏去的那個小孩子，便對坊主說，「現在我要帶給王后一封信，倘若

這少年肯替我送去，我就給他二塊金子。」

磨坊主說，「你要他去，他一定歡喜去的。」他一面說，一面就叫少年預備起來。

因此，國王即刻寫了一封信給王后，信裏面說，「倘若有一個少年拿了這封信，到都城裏來見你，你立刻將他殺死。」

少年拿了國王的信，立刻起程向都城裏去，但是走了一天天色黑暗了，他竟迷失了道路。走了很多時間，來到一間小石屋旁。石屋的門開着，他就進去，見一個老婆婆一聲不響地坐在火旁，當時她見少年進來，就大聲說，「你是從什麼地方來的？到此地來做什麼？」

他說，「我從我父親的磨坊裏來的，因為有一封信要送到王后

那裏去，現在路過此地，迷失路途，很想在此地借宿一宵，請求仁慈的老太太答應我，我只可一點小小的地位就夠的了。」

老婆婆說，「可憐的青年呀，你不知道，這裏是強盜的巢穴呢，你在這裏，要是給他們回來看見了，他們一定會將你殺死。」

少年說，「不妨，他們回來當然時間不一定，我卻不怕他們；我現在非常困倦，一步也走不動了，今天夜裏只有往在此地的了。」

於是少年就在草堆上躺着，而且立刻就睡得很熟。

過了一刻，強盜們都回來了，見這少年睡在草堆上，非常憤怒。

老婆婆說，「啊，他是一個孩子，有甚麼要緊呢，他因爲在樹林中迷失了路途，所以我叫他進來睡的，他當然十分困倦，睡得很熟。他說

是替國王送一封信到王后那裏去的。」

強盜們聽了便輕輕過去，走到少年的跟前，將他衣袋裏的一封信拿出來。拆開，大家看了這凶惡的國王所寫的文字，知道這孩子如把這信拿到都城裏去，性命就會喪失。

強盜們對國王當然沒有好感，就把這信撕破，另外再寫一封信裏說，「倘若有個少年拿了這封信到都城裏來見你，你立刻將女兒和他結婚。」他們寫好了信，仍是好好地把他封好，放在他的衣袋裏。第二天早晨，少年醒來，強盜們對他很和善，並且指示他路徑，叫他向都城的路上去。

少年拿信到都城，見了王后，呈上國王的信，王后拆信觀看，知道

來意，就照着國王的旨意，預備一切。王后先吩咐準備喜讌，立刻命公主與少年結婚。這位公主見少年如此美貌，性情又和藹可親，十分喜悅。

在結婚的那一天，國王回來了，知道他的女兒結婚的少年，就是幾次要想殺死的孩子，仙人的預言現在果然應了。

國王大爲憤怒問王后說，「這事情怎樣弄出來的？我信裏並不叫你這樣做。」

王后便把信拿出來給國王看，並且說，「你自己去看，信裏究竟如何寫着。」

國王把信拿來一看，立刻看出信封已經換過，就問少年究竟是

怎樣一回事。

少年答說，「信嗎？你給我之後，我並不會動過，那天晚上我曾因迷失了路，誤睡在強盜的巢穴裏，也許是強盜把牠掉換過的。」

國王又說，「現在你已和我的女兒結婚，但須把魔王頭上的三根金髮取來，否則，我的女兒不能爲你所有。」

幸運少年說，「我一定可以把金髮拿到，因爲我一點不怕魔王的。」

因此，少年就與公主分別，當即起程取金髮去了。一路行去，到了一座大城，少年正立着等開城門，可以進去，守城門的出來對他說，「你能夠幹什麼？你知道多少東西？」

少年答道，「件件事我都知道。」

守城門的說，「好，我們正需要你這樣的人，因為我們的國王有一個泉水，裏面流出來的向來是紅酒，現在忽然乾燥起來，連水也不流出一點，這是甚麼緣故，請你告訴我們。」

他說，「等到我回來的時候，一定可以告訴你們。」

他就通過這大城，又向前赶路。一天，又到了一個城市，守城官又問他會做什麼，知道多少東西。

少年又答說，「件件事都曉得。」

守城官說，「我們正需要像你這樣的人，因為我們城裏有一株樹，向來會生金蘋果的，現在不生了，只剩下樹葉，這是甚麼道理，請你

告訴我們。」

少年又對他說，「等我回來再告訴你們，並且一定可以告訴你
們。」

少年過了城市，再向前赶路。一天，來到一條大河邊，河面遼闊，祇有一隻渡船，引渡往來的人，渡船上也祇有一個船夫。這渡船夫也問他會做什麼，並有多少事知道。少年仍是回答他，件件事都曉得。

渡船夫就說，「我現在正需要像你這樣的一個人指教。我每天在這河上搖渡船，一天到晚總是來來去去。永遠不能離開這生活，究竟是甚麼緣故，請你告訴我。」

少年再說，「請你等一等，到我回來的時候，一定可以告訴你。」

渡船夫就將少年渡到對岸。少年上岸後，再走了許多路，纔找到魔王的洞門，走進洞門，看見裏面黑暗陰沉，魔王不在家中，只有他的祖母坐在板凳上守洞。她見一少年進來，就說：「你來做什麼？你不要在此地東張西望。」

少年說，「我沒有別的事，只來向魔王要他頭上三根金髮，要是我拿不到這三根金髮，我的妻子就要給人奪去了。」

老祖母說，「你的膽量太大了，要是魔王回來，給他看見，他一定會將你弄死；但是你能夠相信我，我當設法幫助你。」

因此，她就將少年變成一個螞蟻。再對他說，「請你爬到我的衣縫裏去；定可保護你的安全。」

少年說，「謝謝你，這樣很好；但是我還有三件事要問。第一，有一個泉水，本來常常流出酒來，但是現在乾燥起來了，這是甚麼道理？第二，有一株樹，常常會生金蘋果，現在只有葉而不再生蘋果了，這是甚麼緣故？第三，有一個渡船夫，終日在河上來來往往渡人，沒有休息的時候，這是甚麼緣故？」

老婆婆說，「這三個問題，都很難回答的，你現在不要作聲，等魔王回來的時候，我去拔他頭上的金髮，並且問他這些問題，他講甚麼話，你就仔細地聽着。」

魔王回來，走進洞裏，就四面一看，說：「我似乎覺得有甚麼不好的事，好像嗅到生人氣。一定有甚麼東西在此地。」他便四處找尋，把

全個洞裏都找徧，結果尋不出一點東西來。

他的老祖母就說道：「你爲甚麼把屋裏的東西，搗得這樣亂？使我又要費許多力氣。過來，坐下來喫晚飯罷！」

魔王見尋不出東西來，又見祖母這樣說，便過去，坐下來進晚餐。喫過晚餐之後，他說，非常困倦，就把頭擱在他祖母的膝上，立刻睡熟。她見他已睡熟，就用了兩個指頭把他頭上的一根金髮撮住，用力一拉，把金髮拔了下來。

魔王驚醒，大叫道，「啊，你幹什麼？」

老婆婆答說，「我做了一個惡夢，夢時把你的頭髮抓住，到了警醒時，所以把你的髮一拔。」

魔王問道，「你做甚麼夢？」

她說，「哦，我夢見一個泉水，從前常有酒流出來，但是現在乾枯了，連水都不流出一點來了。你想這是甚麼理由？」

魔王說，「啊，原來這樣一個夢，這個就是呆子也可知道，在泉水裏的一塊石頭下面，有一隻蛙蹲着，假使把這蛙弄死，酒就可以繼續不斷地流出來了。」

老婆婆聽了他的話，再撫摩他的頭髮，使他慢慢地安睡。停了半响，他又睡熟了，鼾聲大作，窗門都起震動。於是她又去拔第二根金髮。這時，魔王又驚醒，忿忿地叫道，「你究竟做什麼？」

老婆婆說，「你不要發怒，我又做了一個夢，所以還是這樣。」

他問道，「這個夢是怎樣的？」

她說，「我這次夢見一株樹，本來是生金蘋果的，現在只剩了葉，不生蘋果了。這是什麼緣故？」

魔王說，「這種事呆子也該知道的，有一個小老鼠在嚙樹的根。要是把這小鼠捉住打死，樹上仍會年年生金蘋果的了；但是你現在該小心一些，不要再來拉我的髮，否則我要把你的手縛起來了。」

老婆婆還是用好言安慰他，撫摩他的髮，使他睡熟。但等到他鼾聲大作的時候，她再去拔第三根金髮。

魔王第三次被他的祖母驚醒，非常忿怒，直跳起來，但是經老婆婆的好言安慰，也就靜默過去；老婆婆說：「我對我的惡夢，真一點沒

有辦法。」

魔王說，「你這次又做了怎樣的夢？」

她說，「我夢見一個渡船夫，他說他一天到晚總是划船，從來沒有停息的時候。」

魔王說，「這個傻子，連這些事都不知道，他只須等有人渡水的時候，把槳交給來渡的人，他就立刻可以自由，無須再做船夫了。」

魔王說了，便又睡着。老婆婆見三根金髮已都拔下，三個問題，也有了答覆，就讓他安靜地睡到天明。

第二天上午，魔王又出外去，老婆婆便將衣縫裏的螞蟻拿出來，施出法力，仍舊回復少年的原形，她就拿出金髮對少年說，「這是三

根金髮，你可拿去，你所問的三個問題，魔王也都有答覆，你一定已都聽到，我不必再說了。」

少年答道，「是的，句句話我都聽得很明白，決定不會再忘記。」
老婆婆說，「這樣很好，現在你可以趕快回去。」

少年拿了金髮，記着三個答案，再三謝了老婆婆的好心，告別出洞，向舊路回來，那時，心裏十分快樂。

走到河邊，渡船夫見少年回來，便問他如何可以脫離這工作。

少年答道，「先給我渡過去，我就告訴你脫離的方法。」

船夫把少年渡到對岸，少年記着魔王的話，就對他說，「要是有一第二個人來渡岸的時候，你就請他幫助你划船，把槳交給他。這樣，你」

立刻可以得到自由，不必再在此地工作，那個人就代替你工作了。」

少年渡過了河，再往前行，來到城裏，守城官已等他很久，見他回來，再問他醫樹的方法。少年就把魔王的話告訴他說，「有一隻小鼠在嚙食樹根，所以這樹不生金蘋果，祇要把牠捉來殺死，樹上的金蘋果仍會生出來的。」守城官見他說得很有理，很感謝他，就送他二隻驢子，驢背上滿載着黃金，還隨着一個管驢子的夫役。

少年得了許多黃金，便和驢子驢夫等再上路，走了許多日子，到了一個大城裏。守城的官吏早在等候，見少年來了，便過來詢問，「先生，你現在可以告訴我們了，泉水乾枯，酒和水都沒有了，這是什麼緣故？」少年答道，「因為泉水裏的一塊石頭下面有一隻蛙，如把這蛙

捉出弄死，酒仍可源源流出，和從前一樣了。」守城吏因感謝少年，也送他二隻驢子，驢背上滿載着黃金，又隨着一個夫役牽引。

這時少年得了黃金驢馬和夫役，非常快樂。一路行來，已到國王的都城，就進宮去見了公主。夫妻分別很久，見了面十分親愛，又因為他得了許多黃金，已成爲一位大富翁，這時的快樂，真是無可形容。少年將三根金髮獻給國王，並將黃金驢馬收去。國王見了金髮，又見他得了許多黃金，也很歡喜，就說：「我的意旨你現在已曾做到，此後你就可以和公主同居了；但是金髮和黃金你在什麼地方得到？怎樣得到？都須告訴我。」

少年說：「我過去，渡過一條大河，到一個洞府裏，得了許多祕密——

的話，因此在路上得了許多黃金。」

貪婪的老國王聽了他的話，暗暗地思想，「哦，這樣去，一個少年可以得到許多黃金，那末我一定可以比他得到更多。」

老國王自己心裏打算定當，就離開京城，向那條路上走去。一天走到了大河邊，就叫渡船夫把划船過來渡他。

渡船夫自從少年把脫離擺渡的工作的方法告訴他之後，專等有人來過渡，等了許久沒有人來，這時恰好老國王來叫擺渡，忙把他渡過去，到了對岸的時候，船夫就把划槳交給國王，自己立刻跳上岸去，逕自走去。

國王見船夫把槳交給他，初時不知這是什麼緣故，一到岸邊，船

夫自己跳上岸逃走，把他獨留在船裏，他心中非常氣憤。但是要想把槳拋掉，卻又不能，只得在那條河上做擺渡工作。聽說，這位貪惡的老國王，還在那裏划渡船，來來往往，永無停息，並且一直到此刻，還沒有人來接受他的划槳，代替他的工作。

蜂 王

從前有一個國王，起初生了兩個兒子，人家說他們兄弟聰明伶俐，可是到長大的時候，他們一天到晚總是閒遊，把光陰白白地費去，而且又很會花錢，無論如何不肯住在家裏，喜歡到外面去玩，後來他們又得了一位小弟弟，卻與他們性情全不相同，因為他生性恬靜而且質樸，他們就叫他做獸子。又見他誠實可欺，常常愚弄他，和他開玩笑。

有一天，三弟兄一同到外面去遊玩，來到一個大螞蟻窠前。兩個

長兄要把這蟻巢拆毀，看看螞蟻起怎樣恐慌，怎樣把蟻卵搬到安全的地方去；但是小弟弟竭力阻止，說：「不可以，不可以，讓這些可憐的小蟲住在此地罷，我很不喜歡見牠們受傷。」他一面說，一面拉着兩個哥哥向別地方去，不給他們去觸着蟻窠。

他們三人又走到一個湖旁，見有許多野鴨在那裏游水。兩兄弟又想去捉二三隻來喫；當時小弟弟又說：「這種可憐的鳥兒，讓牠們在湖上游泳，你們何必定要殺死牠們呢？」兄弟們經他一說，也就罷了，因此野鴨得不遭殃。

最後，兄弟們走到一株樹下面，樹上有一個野蜜蜂窠，一大羣野蜜蜂住在那裏。兩位哥哥又想拿火來把樹燒去，使野蜂都一個個燒

死，他們就可以很安全地把蜂蜜取去，不至於受野蜂的刺螫；但是小弟弟又把他們拉開，說，「這個使不得，牠們和我們都是一樣，我們愛惜生命，牠們當然也愛惜生命，你們還是不要去燒死牠們罷。」

兩個兄弟聽了弟弟的話，以為不錯，也就作罷。三人又向別處走來，到了一個王宮裏，宮殿裏面有一座馬房，站在裏面的馬都用很好的石鑿成，非常光潔可愛，他們直向裏面進去，把裏面所有的房屋都走過，最後來到一間房屋前，門上用三具鎖鎖着。門上還有一個小洞，只能用一隻眼瞧見間壁房屋裏的東西。

兄弟們，大家輪流張望，祇見間壁屋裏，有一個很老的人坐在桌前。他們叫老頭兒一聲，他卻不聽見；他們再叫他兩聲，他還不聽見；第



三次，他們一齊
高聲喊起來。矮
老人纔聽到叫
聲立起來，把門
上的三具鎖都
開了，出來。一
句話也不講，領
着他們到一張桌
子前，桌上滿擺
着很好的食品。

他們喫完之後，老人再領他們到很溫軟的牀上去睡，留他在那裏過夜。

第二天早晨，矮老人過來，走到最大的王子前，領他到一個地方，那裏有一張石桌，桌上寫着三行字。

第一行字上說，「樹林中的青草下面，有許多國王的女兒的珍珠在那裏，恰好有一千顆珠子，要是有人能夠在一天以內，未到太陽下山的時候都找到，這宮殿裏的妖法都可以破除；但是到了太陽下山之後，如還找不齊，去尋珠子的人，就要變成石頭。」

當時大王子讀了這話，不覺好奇心起，就想去尋珍珠。到了樹林裏，在青草叢中，落葉下面，東尋西找，整整尋了一天，到了太陽下了山，

還祇找到一百顆珠子。石桌上早已寫得很明白，凡是太陽落山的時候還找不齊，就要變為石頭，因此他就化成一塊石頭。

第二天，二王子也被老頭兒引去，看見石桌上的字，也來找珍珠，但是他仍和他的哥哥一樣不幸，到了太陽落山，還是找不齊，也化為一塊石頭。

第三天，小王子也同樣地來尋珠子。他到了樹林裏面，翻起青草和落葉，就見無數螞蟻，成羣結隊，東奔西跑，正在忙個不了。不到一刻，許多螞蟻已都把珠子搬運攏來，疊成一大堆。於是蟻王便出來對小王子說，「上次你的哥哥要把我的宮殿拆毀的時候，你對我們非常和愛，把你哥哥叫走，現在我特地派許多小兵，把珍珠給你找到堆在

此地，你自己拿去罷。」

小王子拿了珍珠，來到宮殿裏，矮老人再領他到石桌前，看第二行字，字上說，「你要是找到了珠子，第二，必須到那面的湖底裏，沙泥中間，尋出一個鑰匙來。」

他再走到湖邊，見一隻很美麗的野鴨游過來，到了他的面前，對他說，「朋友，上次你不肯給你的兄弟傷害我們，我們很想報你的恩，現在你要我們做些甚麼事？」

小王子當把找尋金鑰匙的話，告訴野鴨。野鴨一聽這話，便翻身鑽入水裏，立刻在湖底找起金鑰匙，含在長嘴裏，浮起來游到岸邊，交給小王子。

小王子得了鑰匙，再回到宮中，又讀了石桌上的第三行字，字上叫他拿了金鑰匙，到宮殿中將一間內殿門上的鎖開開，然後進去，這屋裏面有三個公主，被妖術迷住，睡在那裏，他必須將年紀最小的公主拉出使她醒來。

可是這三位姑娘，生來容貌都完全一樣，一點辨別不出來，睡在那裏，誰也不知道那一個是最年幼？幸虧她們在未睡之先，各人都喫了不同的東西。大公主喫了一些糖果，二公主喫了幾顆冰糖，最幼的喫了一匙的蜜。除了在她們嘴上分別所喫東西的氣味之外，再沒有其他方法。

當時小王子站在她們的身旁，只是呆呆地看，一點也不知道辨

別的方法。正在無法可想的時候，忽見窗門上飛進一隻蜂王。原來這隻蜂王就是樹上做窠的蜂王，因為當時小王子不給他的哥哥燒燬蜂巢，保全了羣蜂的生命和蜂蜜，所以此刻蜂王從窗外飛入，來幫助小王子成功。當時牠飛到三個公主的嘴上，一個一個地嗅過來嗅着，三公主嘴上的蜜味，就在她的嘴脣上停着不動。於是小王子知道這一定是最年幼的公主了。

小王子找着了三公主，就過去把她叫醒，三公主放開兩眼的時候，一切妖術就被破除，被妖術所籠罩了許多年的宮殿，立刻復恢了原狀，變成石頭的人馬，也都還了原形。以後，小王子就和三公主結婚，他便做了這國的小王。

跛老人

古代的時候，有一個磨坊主人，他生了一位很美麗的女兒。

有一次，磨坊主人到王宮裏去，剛走過花園，便與國王迎面相遇。

國王見他是一個貧苦的磨坊主人，很和氣地對他說話，但是這位磨坊徧要誇張自己的富有，對國王說，他有一個女兒，能夠將稻草織成黃金。

國王說，「哦，這到是一種大技藝，現在我很願意叫你的女兒到我宮中去，給我織許多黃金。」



磨坊主人聽了這話，自然，心裏十分害怕，可是國王的意旨，不能違抗，因此，第二天他就把女兒送到宮裏去。

這位貪鄙的國王，見了黃金甚麼東西都歡喜，就將磨坊主人的女兒領到一間屋裏，屋中滿堆着稻草，中間擺着一具紡織機，四面圍滿着許多機軸，

國王對這可憐的女子說，「這是你的紡織機，此地都是稻草。假使到明天早晨，你不把這許多稻草織成黃金，就要砍你的頭

了。」國王說完便走出門外，將門封鎖走了。

可憐的姑娘，一點不知道稻草怎樣可以織成黃金，只有坐在那裏哭泣。正在哭泣的時候，門忽然開了，一個矮小的老人從外面跳進來，兩腿彎曲，鼻子血紅，跳到姑娘面前，把頭上所戴的尖頂帽子脫下，深深地向姑娘鞠躬，並且說：「請小姐的晚安，不知小姐爲甚麼緣故，在此地哭泣？」

姑娘答說，「噯呀，這是我的不幸！因爲國王命令我到此地來，把這些稻草都織成黃金，否則性命不保。」

矮老人說，「我可以替你織，但是你肯送我什麼東西？」

姑娘回答道，「這串金珠送你給罷。」她就把自己項上的一串

金珠拿下給他。

小老人拿到金珠，隨手放在袋裏，過去坐在紡織機前慢慢地拉動機輪。起初還是很費力，到後來只聽得機輪咿唔咿唔地響，梭子來往不息，梭子裏面滿裝着要織的黃金，金光燦爛，姑娘看了十分奇怪。轉動機輪，機軸上的黃金，織了很滿，又換一個機軸，矮老人很忙地織了許多時候，將所有的稻草都織成黃金，許多機軸上都捲滿了黃金，矮老人織好，別了姑娘就去。

第二天早晨，太陽東升，國王就來到這屋中，把房門開開，走進去，滿目都是黃金，心裏非常快樂。

國王貪心不足，見她果然織出許多黃金，再領她到一間更大的

房間裏，房裏有一堆極大的稻草，國王說，「姑娘，你要是看重你自己的性命，快把這一大堆稻草，在明天太陽出起以後，都織成黃金。」他說完走出，仍把門鎖好。

姑娘見了這大堆的稻草，真是無法可想，只有坐着哭泣。

停了一刻，房門開了，矮老人又跳進來。跳到姑娘面前，脫去他的尖頂高帽，說道，「現在我再來幫助你，將這一大堆稻草都織成黃金，但是你肯給我甚麼報酬？」

姑娘說，「就把我手指上的戒指送給你。」

矮人拿了她的戒指，放在袋裏。過去坐在織機前，拉起紡織機就織，他織黃金動作非常迅速，不到天亮，把所有的稻草都織成黃金。

次日早晨，國王開門進房，四面一看，見房中一大堆稻草，已變成一大堆黃金，光彩奪目，比第一天織的更好。國王從來沒有見過這樣好的黃金，使他見了，貪心更大，把姑娘用手一扯，又領到一間大房子裏，裏面所堆的稻草更多；自然，要把的這大房子裏稻草都織成黃金，一定比以前更難幾倍。

國王把她領入大房裏，再叫他織黃金，這次他說：「你要是能夠在明天早晨，太陽未出之先，都把這些稻草織成黃金，我就和你結婚，使你做我帝國裏的皇后，否則你應該死。」那時候，國王心裏早已想，「她雖然是一個磨坊的女子，出身微賤，但是她能夠織草成金，要是給我做了妻子，我一定可以成爲全世界最富的國王。」所以和姑娘

這樣說，其實他還是貪慕黃金，

國王仍舊把門鎖好出去。停了半晌，矮老人又進來，一蹣一拐，到了姑娘面前，脫去尖頂帽，對她說，「要是我仍舊給你織黃金，和從前一樣，這次你肯送給我甚麼東西？」

姑娘答道，「啊呀，我現在真沒有東西可以送給你了。」

矮老人說，「既然這樣，除非你做了皇后之後，將第一個小孩子送給我，我纔可以再幫助你。」

姑娘心中暗想，「好的現在我只有這點希望了，不如答應他罷，並且誰能夠預料將真的會如此。」她心中想定，就滿口答應他。

矮老人見她答應，便歡喜地去把所有的稻草織成了黃金。

次日早晨，國王開門進來。見美麗的姑娘坐在黃金堆中，房裏已滿了黃金，便歡喜到了不得。就擇定吉日，與磨坊姑娘結婚，她於是便做了全國的國母。

一年以後，皇后果然生了一個很美麗的小王子；但是她從前對矮老人所說的話已全都忘卻。一天晚上，矮老人走進她的臥房裏，向她要她的小孩子。皇后一見他來，心裏害怕得很，就跪在地板上，求他把她的孩子留下來，情願將全國所有的金銀寶貝都送給他。

矮子說，「不可以，全世界的東西我都不歡喜，祇要這個小孩子，這個活寶貝對我比世界上甚麼東西都好。」

但是皇后跪在地板上，悲哀求說，後來，矮老人便對她說，「我現

在就給你一個希望；三天之內，你要是能夠猜到我的名字，我就把你
的孩子留下。」

皇后睡在牀上，終夜不眠，把生平所知道的人名，都一個個記起
來。第二天早上起來，就差了許多人出去，到全國各地去搜求最奇怪
的名字，當即回來報告。

第二天晚上，矮老人又來，皇后就把自己所知道的名字一個一
個地說出來叫他，雖則說了許多名字，可是矮老人總搖著頭說，「不
對！這不是我的名字。」

一天已經過去，次日，皇后又派許多侍從僕役，去城中挨戶詢問，
不論男女老小，凡是有名字的都記起來，報知皇后。這天晚上，矮老人

又來，她就拿出一張很大的名單，將所有奇怪的名字都讀出來叫他；但是他總說，「不對，這些都不是我的名字。」

這是最後的一天了，皇后差出到全國去打聽的人都回來。每個人把自己所搜尋到的希奇名字都來報告，但是皇后總覺到不對。到了最後一個人報告道：「我出去找不到奇怪的名字，但是我走到一座高山旁的森林裏，聽到一隻狐狸向一隻山兔告別。那時候我就過去看看，卻走過一間小屋旁，屋的前面一堆火在燒着。有一個矮老人，頭上戴着尖頂帽，鼻子血紅，燒着火跳舞，他跳的時候，先用一隻腳，然後掉換另一隻腳，帶跳帶歌，唱道：

『今天，我要烘餅釀酒，

明天，小王子爲我所有；

「跛老人」是我真名，

誰會知道，告訴皇后？」

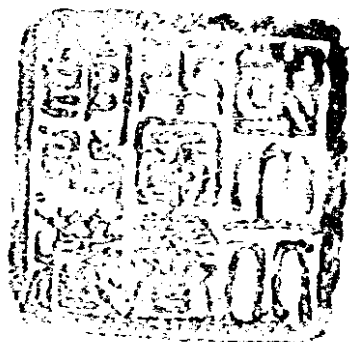
皇后聽了他的報告，拍掌大喜，知道這一定是那個怪老人無疑。就賞了一袋黃金給那個人，獎勵他幾句話。皇后得了老人的真名字，便在房裏專等他來。

晚上，矮怪人果然進來，連跑帶跳，到了皇后跟前說，「呵；皇后，現在是最後一次了，快將我的名字說出來。」

皇后便說，「你是不是叫康來德？」他說，「不是。」「那末，你叫亨利？」「不是。」

皇后又說，「啊，是了，『跛老人』一定是你的名字」

老人一聽自己的真名給他出說。就大叫道，「一定有仙人來告訴你過了，一定有仙人來告訴你過了，一定有仙人來告訴你過了。」說完，非常氣憤，就把右腳用力，在地上一頓那裏知道用力過猛，竟將右腳陷入地中。這時他更加惱怒，兩手將左腳抱緊，拚命向上一拉，竟把身子扯作一半，一轉眼間，又什麼都不見了。



世界少年文學叢刊目錄

(A) 小學三、四、五年級適用
 (B) 小學五、六年級適用
 (C) 初中一、二年級適用

童話類

BC	保羅德塞著 願均正譯	風先生和雨太太	四角
BC	科羅狄著 徐調孚譯	木偶奇遇記	精本一元半 平本八角半
BC	羅斯金著 謝頌羔譯	金河	王七角
A	安徒生著 趙景深譯	月的話	三角
AB	安徒生著 願均正譯	夜鶯	三角五分
AB	吉卜林著 張友松譯	如此如此	五角
AB	薩克萊著 願均正譯	玫瑰與指環	六角
A	安徒生著 謝頌義譯	雪	后四角五分
AB	安徒生著 願均正譯	小杉	樹三角五分
AB	安徒生著 趙景深譯	皇帝的新衣	三角
AB	安徒生著 徐調孚譯	母親的故事	三角五分
A	愛羅先珂著 夏丐尊譯	幸福的船	八角
AB	葉紹鈞著	古代英雄的石像	精本六角 平本四角
AB	安徒生著 趙景深譯	柳	下三角
BC	羅夫丁著 蔣學楷譯	陶立德博士	四角五分
BC	陀諾夫人著 張昌祈譯	綿羊	王四角五分
BC	陀諾夫人著 張昌祈譯	黃矮人	四角
B	金斯萊著 恆信路譯	水孩	六角
BC	馬修女士著 文楠在春譯	狗的自述	六角五分
B	葉紹鈞著	稻草人	六角
AB	安徒生著 願均正譯	水蓮	花二角五分
AB	米星如著	石獅	六角
AB	安徒生著 傅東華譯	套鞋	四角
BC	鄒威故事 願均正譯	三公	主四角

BC	貝洛爾故事 戴望舒譯	鵝媽媽的故事 三角	BC	許爾登輯 胡仲持譯	西藏故事集 五角五分	BC	查塔卡故事 顧均正選述	公平的裁判 三角	BC	格林故事 章璧鈞譯	三羽 毛四角五分	BC	意大利故事 趙景深譯	能言樹 四角	BC	格林故事 張昌祈譯	雪婆 三角五分	BC	格林故事 陳駿譯	跛老人 三角五分	小說類		
BC	亞米契斯著 夏丏尊譯	愛的教育 精本一元七 平本一元四	AB	孟德格查著 夏丏尊譯	續愛的教育 精本一元四 平本八角	AB	史蒂文生著 顧均正譯	寶島 精本一元半 平本九角	B	西萬提司著 賀玉波節譯	吉訶德先生 四角五分	AB	柏納夫人著 孫立源譯	小公子 子八角	A	馬克吐溫著 月祺譯	湯姆莎耶 九角	AB	日本小說選 孫伯剛譯	先生的墳 三角			
BC	劉北茂譯 劉半農校	印度寓言 四角五分	BC	陀羅雪微著 胡愈之譯	豬的故事 三角	BC	孫立源譯	伊索寓言 五角	BC	勃理格斯著 適夷譯	灰姑娘 三角	BC	錢勳編	小蝌蚪 四角	B	謝六逸譯	伊利亞特 三角五分	名著述略類					
AB	金斯萊著 陳天達譯	希臘英雄傳 在印刷中	AB	鄭振鐸譯述 松村武雄編 鍾子岩譯	歐洲的傳說 九角	AB	鄧振鐸譯述	列那狐 四角	BC	王世穎譯	土耳其寓言 三角	BC	寓言類										
BC	神話類		BC	傳說類																			

圖人老跛

版初月十年一廿國民

機作著有
印翻許不

分五角三洋大價實

(費寄加酌埠外)

林 格 者 著
駿 陳 者 譯
生 海 杜 者 行 發
路匯老百東海上
司公刷印成美 者 刷 印
路德華熙東海上

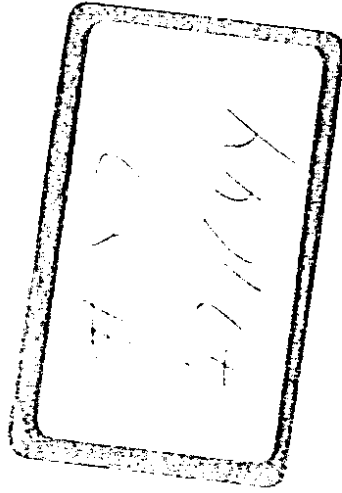
處 售 分

口漢 平北 州廣

店分店書明開 店總店書明開

所行發總

路島四海上



\$. 3 5